

МИНОБРНАУКИ РОССИИ



Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования

**«Российский государственный гуманитарный университет»
(ФГБОУ ВО «РГГУ»)**

ИСТОРИКО-АРХИВНЫЙ ИНСТИТУТ

Факультет востоковедения и социально-коммуникативных наук
Кафедра современного Востока и Африки

ЧТЕНИЕ ТЕКСТОВ НА КИТАЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Направление 58.03.01 – Востоковедение и африканистика

**Направленность (профиль) – Современная коммуникативная индустрия Азиатско-Тихоокеанского
региона – китайский язык**

Уровень высшего образования: *Бакалавриат*

Форма обучения: *Очная*

РПД адаптирована для лиц
с ограниченными возможностями
здоровья и инвалидов

Москва 2025

ЧТЕНИЕ ТЕКСТОВ НА КИТАЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Рабочая программа дисциплины

Составитель:

к.ф.н., доц. кафедры современного Востока и Африки ФВиСКН ИАИ М.В. Рубец

УТВЕРЖДЕНО

Протокол заседания кафедры современного Востока и Африки

№ 4 от 03.12.2024

ОГЛАВЛЕНИЕ

1. Пояснительная записка
 - 1.1. Цель и задачи дисциплины
 - 1.2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с индикаторами достижения компетенций
 - 1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы
2. Структура дисциплины
3. Содержание дисциплины
4. Образовательные технологии
5. Оценка планируемых результатов обучения
 - 5.1 Система оценивания
 - 5.2 Критерии выставления оценки по дисциплине
 - 5.3 Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине
6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины
 - 6.1 Список источников и литературы
 - 6.2 Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»
 - 6.3 Профессиональные базы данных и информационно-справочные системы
7. Материально-техническое обеспечение дисциплины
8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов
9. Методические материалы
 - 9.1 Планы семинарских занятий

Приложение 1. Аннотация рабочей программы дисциплины

1. Пояснительная записка

1.1. Цель и задачи дисциплины

Целью дисциплины является профессиональная подготовка студентов средствами иностранного языка, формирование у них необходимой коммуникативной языковой компетенции, а также высокого уровня социальной и профессиональной адаптации.

Задачи дисциплины:

- развить умение письменного (чтение, письмо) и устного (говорение, аудирование) иноязычного общения;
- уметь собирать, обрабатывать и интерпретировать с использованием современных информационных технологий данные на иностранном языке, необходимые для формирования суждений по соответствующим профессиональным, социальным, научным и этическим проблемам;
- научиться анализировать тексты профессионального и социально значимого содержания, аннотировать и реферировать научную литературу;
- научиться строить свое речевое и неречевое поведение в соответствии с социокультурной спецификой страны изучаемого языка;
- овладеть навыками письменного и устного перевода текстов профессиональной

1.2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с индикаторами достижения компетенций

Коды компетенции	Содержание компетенций	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине
------------------	------------------------	---

<p>УК-4 Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)</p>	<p>УК-4.1 Владеет системой норм иностранного (-ых) языка (-ов); способен логически и грамматически верно строить коммуникацию, используя вербальные и невербальные средства взаимодействия</p>	<p>Знать: систему норм китайского языка Уметь: логически и грамматически верно строить коммуникацию на китайском языке Владеть: навыками коммуникации на китайском языке</p>
	<p>УК-4.2 Свободно воспринимает, анализирует и критически оценивает устную и письменную общепрофессиональную информацию на иностранном языке; демонстрирует навыки перевода с иностранного на государственный язык, а также с государственного на иностранный .</p>	<p>Знать: основы устной и письменной речи на китайском языке. Уметь: анализировать и критически оценивать устную и письменную общепрофессиональную информацию на китайском языке. Владеть: навыками перевода с китайского на русский язык.</p>
<p>ПК-4 Способен осуществлять сбор, обработку, анализ и интерпретацию первичной информации в сфере социально-политического развития страны/региона Востока</p>	<p>ПК-4.1 Осуществляет поиск, сбор, обработку, анализ и хранение информации для решения поставленных задач в сфере социально-политического развития страны/региона Востока</p>	<p>Знать: социально-политическое развитие КНР Уметь: осуществляет поиск, сбор, обработку, анализ и хранение информации для решения поставленных задач в сфере социально-политического развития КНР Владеть: навыками поиска, сбора, обработки, анализа и хранения информации для решения поставленных задач в сфере социально-политического развития КНР</p>
	<p>ПК-4.2 Использует в практической работе базы данных, поисковые системы, методы сбора и обработки материала, инструментарий мониторинга для осуществления экспертно-аналитической деятельности в сфере социально-политического развития страны/региона Востока</p>	<p>Знать: социально-политическое развитие КНР и стран Восточной Азии Уметь: использовать в практической работе базы данных, поисковые системы, методы сбора и обработки материала, инструментарий мониторинга для осуществления экспертно-аналитической деятельности в сфере социально-политического развития КНР и</p>

		<p>стран Восточной Азии Владеть: навыками использования в практической работе базы данных, поисковые системы, методы сбора и обработки материала, инструментарий мониторинга для осуществления экспертно-аналитической деятельности в сфере социально-политического развития КНР и стран Восточной Азии</p>
<p>ПК-5 Способен осуществлять последовательный устный перевод с восточного языка на русский язык и с русского языка на восточный язык</p>	<p>ПК-5.1. Осуществляет последовательный устный перевод с восточного языка на русский язык.</p>	<p>Знать основы последовательного устного перевода с восточного языка на русский язык Уметь грамотно осуществлять последовательный устный перевод с восточного языка на русский язык Владеть навыками всесторонней подготовки к переводческому мероприятию: – определять тематическую область исходного сообщения – систематизировать и запоминать специализированную лексику – использовать технические средства в процессе перевода – переводить устно с одного языка на другой практически одновременно с произнесением исходного сообщения – сохранять коммуникативную цель и стилистический регистр исходного сообщения – использовать механизм вероятностного прогнозирования – концентрироваться и удерживать внимание – переключаться на разные типы языкового кодирования – оформлять отчетные документы о выполненном переводе</p>

	<p>ПК-5.2 Осуществляет последовательный устный перевод с русского языка на восточный язык.</p>	<p>Знать основы последовательного устного перевода с русского языка на восточный язык</p> <p>Уметь грамотно осуществлять последовательный устный перевод с русского языка на восточный язык</p> <p>Владеть навыками всесторонней подготовки к переводческому мероприятию:</p> <ul style="list-style-type: none"> – определять тематическую область исходного сообщения – систематизировать и запоминать специализированную лексику – использовать технические средства в процессе перевода – переводить устно с одного языка на другой практически одновременно с произнесением исходного сообщения – сохранять коммуникативную цель и стилистический регистр исходного сообщения – использовать механизм вероятностного прогнозирования – концентрироваться и удерживать внимание – переключаться на разные типы языкового кодирования – оформлять отчетные документы о выполненном переводе
<p>ПК-6 Способен осуществлять письменный перевод текстов политической, исторической, социально-экономической и религиозной направленности с восточного языка на русский язык и с русского языка на восточный язык</p>	<p>ПК-6.1 Осуществляет письменный перевод текстов политической, исторической, социально-экономической и религиозной направленности с восточного языка на русский язык.</p>	<p>Знать основы последовательного письменного перевода с восточного языка на русский язык</p> <p>Уметь грамотно осуществлять последовательный письменный перевод с восточного языка на русский язык</p> <p>Владеть навыками письменного перевода:</p> <ul style="list-style-type: none"> – выполнять предпереводческий анализ исходного текста – выполнять поиск аналогичных текстов в справочной, специальной литературе – переводить с одного языка на другой письменно

		<ul style="list-style-type: none"> – сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного текста – выполнять постпереводческий анализ текста – использовать текстовые редакторы и специализированное программное обеспечение для грамотного оформления текста перевода – оформлять текст перевода для нотариального заверения
	<p>ПК-6.2. Осуществляет письменный перевод текстов политической, исторической, социально-экономической и религиозной направленности с русского языка на восточный язык</p>	<p>Знать основы последовательного письменного перевода с русского языка на восточный язык</p> <p>Уметь грамотно осуществлять последовательный письменный перевод с русского языка на восточный язык</p> <p>Владеть навыками письменного перевода:</p> <ul style="list-style-type: none"> – выполнять предпереводческий анализ исходного текста – выполнять поиск аналогичных текстов в справочной, специальной литературе – переводить с одного языка на другой письменно – сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного текста – выполнять постпереводческий анализ текста – использовать текстовые редакторы и специализированное программное обеспечение для грамотного оформления текста перевода – оформлять текст перевода для нотариального заверения.

1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Чтение текстов на китайском языке» относится к части, формируемой участниками образовательных отношений блока дисциплин учебного плана.

Для освоения дисциплины необходимы компетенции, сформированные в ходе изучения следующих дисциплин и прохождения практик: «Основной восточный язык:

китайский язык», «Китайский язык (специальный курс)», «История изучаемой страны/ региона).

В результате освоения дисциплины формируются компетенции, необходимые для изучения следующих дисциплин и прохождения практик: «История литературы Китая», «История культуры Китая», «История религий и тексты изучаемого региона», Преддипломная практика

2. Структура дисциплины

Общая трудоемкость освоения составляет 324 часа (9 з.е.).

Объем дисциплины в форме контактной работы обучающихся с педагогическими работниками и (или) лицами, привлекаемыми к реализации образовательной программы на иных условиях, при проведении учебных занятий:

Семестр	Тип учебных занятий	Количество часов
5	Лекции	28
5	Семинары	44
6	Лекции	28
6	Семинары	68
7	Лекции	20
7	Семинары	28
Всего:		216

Объем дисциплины в форме самостоятельной работы обучающихся составляет 108 академических часов.

3. Содержание дисциплины

№	Наименование раздела	Содержание
1.	Человек и его деятельность	Внешность; черты характера; привычки в одежде; карьера; выбор специальности; профессиональные качества; написание резюме; классификация профессий
2	Транспорт	Виды транспорта; наиболее удобный вид транспорта для различных видов путешествий и поездок; общественный и личный транспорт в большом городе; транспорт – только ли средство передвижения

3.	Путешествия	Виды путешествий; выбор места отдыха; организация отдыха; достопримечательности; любимые места отдыха
4.	Спорт; хобби	Виды спорта: летние, зимние; профессиональный и любительский спорт; любимый вид спорта; спортивное снаряжение и оборудование; спорт и хобби; мое увлечение; Олимпийские и пара-Олимпийские игры
5.	Чрезвычайные ситуации и ОБЖ	Типы катастроф; влияние человеческой деятельности на природную среду; как избежать катастрофы; что надо знать и как вести себя в случае опасности
6.	Культура и искусство	Виды искусства; современный человек и культура; культурные традиции; новые виды искусства и направления культуры; поход в театр, кино, на выставку и т.д.; литература: моя любимая книга
7.	Привычки питания	Правильно ли вы питаетесь? Здоровое питание; вредные привычки; национальные кухни; любимые блюда; как заказать еду на дом; кафе и рестораны
8.	Закон и порядок	Преступление и наказание; законотворческая деятельность; законопослушный гражданин – основа общества
9.	Окружающая среда	Жизнь в большом городе или на природе; охрана природы; загрязнение окружающей среды (воды, воздуха, почвы и т.д.); значение тропических лесов; защита животных; экологическое просвещение общества; охрана окружающей среды
10.	Образование	Роль образования в жизни человека; этапы образования; различные системы и уровни образования; самообразование; мой любимый предмет; образование и культура; что такое настоящий учитель
11.	Средства массовой информации	СМИ в жизни человека; жизнь в информационном пространстве; ответственность журналиста за материал; Интернет – информационный ресурс или смысл жизни; современные тенденции в развитии
		СМИ

4. Образовательные технологии

Для проведения учебных занятий по дисциплине используются различные образовательные технологии. Для организации учебного процесса может быть использовано электронное обучение и (или) дистанционные образовательные технологии.

5. Оценка планируемых результатов обучения

5.1. Система оценивания

Форма контроля	Макс. количество баллов	
	За одну работу	Всего
Текущий контроль: - выполнение текущих практических заданий в ходе семинаров - проверочный тест пройденного материала	2 балла	30 баллов
	30 баллов	30 баллов
Промежуточная аттестация (устный опрос на зачете)		40 баллов
Итого за семестр (дисциплину) зачёт / зачет с оценкой		100 баллов

Полученный совокупный результат конвертируется в традиционную шкалу оценок и в шкалу оценок Европейской системы переноса и накопления кредитов (European Credit Transfer System; далее – ECTS) в соответствии с таблицей:

100-балльная шкала	Традиционная шкала		Шкала ECTS
95 – 100	отлично	зачтено	A
83 – 94			B
68 – 82	хорошо		C
56 – 67	удовлетворительно		D
50 – 55			E
20 – 49	неудовлетворительно	не зачтено	FX
0 – 19			F

5.2. Критерии выставления оценки по дисциплине

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
100-83/ А,В	«отлично»/ «зачтено (отлично)»/ «зачтено»	<p>Выставляется обучающемуся, если он глубоко и прочно усвоил теоретический и практический материал, может продемонстрировать это на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся исчерпывающе и логически стройно излагает учебный материал, умеет увязывать теорию с практикой, справляется с решением задач профессиональной направленности высокого уровня сложности, правильно обосновывает принятые решения.</p> <p>Свободно ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «высокий».</p>
82-68/ С	«хорошо»/ «зачтено (хорошо)»/ «зачтено»	<p>Выставляется обучающемуся, если он знает теоретический и практический материал, грамотно и по существу излагает его на занятиях и в ходе промежуточной аттестации, не допуская существенных неточностей.</p> <p>Обучающийся правильно применяет теоретические положения при решении практических задач профессиональной направленности разного уровня сложности, владеет необходимыми для этого навыками и приёмами.</p> <p>Достаточно хорошо ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «хороший».</p>
67-50/ D,E	«удовлетворительно»/ «зачтено (удовлетворительно)»/ «зачтено»	<p>Выставляется обучающемуся, если он знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает отдельные ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся испытывает определённые затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, владеет необходимыми для этого базовыми навыками и приёмами.</p> <p>Демонстрирует достаточный уровень знания учебной</p>

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
		литературы по дисциплине. Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации. Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «достаточный».
49-0/ F,FX	«неудовлетворительно»/ не зачтено	Выставляется обучающемуся, если он не знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает грубые ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации. Обучающийся испытывает серьёзные затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, не владеет необходимыми для этого навыками и приёмами. Демонстрирует фрагментарные знания учебной литературы по дисциплине. Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации. Компетенции на уровне «достаточный», закреплённые за дисциплиной, не сформированы.

5.2. Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

Вариант тестового задания (УК-4.1; УК-4.2)

5 семестр

1. 因为他的眼睛不太好，坐得太远，也许_____。
A 不看好 B 能看清楚 C 看不完 D 看不清楚
2. 别着急，看了演出_____大概的意思。
A 看得到 B 照得下来 C 想得到 D 记得住
2. 我们想前十排的，但是京剧票都_____了。
A 买不起 B 买完 C 买不下 D 买不到
3. 商店门口前边堵车，_____。
A 出去吧 B 进不去 C 出得去 D 堵得了
4. 展览馆太小了，_____那么多客人。
A 站的下 B 停得住 C 站不下 D 坐不舒服

5. 你准备托运的行李太重了, 我_____。
- A 搬得动 B 拿不上 C 拿得了 D 拿不了
6. 外国学校举行的活动是我们国家里_____。
- A 记不下来 B 看着不着 C 做得下 D 来得了
7. 公共汽车_____那么小的马路。
- A 走得出去 B 开过不去 C 开不进 D 开不过去
8. 老师要求我们把这首歌_____。
- A 写得上 B 背下来 C 记得住 D 录得下来
9. 我一下子_____她的声音。
- A 听得住 B 看得清楚 C 听得出来 D 听得出去
10. 我也_____解决问题的办法。
- A 想出来 B 想不出来 C 想不起来 D 想不到

6 семестр

1. 我发现了现代城市的技术_____来_____先进了。
2. 他是_____姐姐的影响才来这家合资公司工作。
3. 京剧用各种脸谱来表现人物的_____。
4. 我累得_____也说不出来。
5. 你_____学会一些单词和日常会话_____能开始跟外国聊天儿。
6. 演员是_____国际电视台的邀请来这儿访问的。
7. 我早就_____了附近一个新建的住宅小区。
8. 这家搞俄外交流的公司成立_____2003年。
9. 只有坚持_____, 才能得到成功。
10. 这个职员是在两年合同的基础_____呆在这里。

1. 那/了/画/他/张/了/完/风景画
2. 已经/了/到/他/家/回
3. 晚上/学习/十一点/每天/都/他/到
4. 我/了/他/手/的/住/握
5. 给/外文/图书馆/他/杂志/了/那/还/本
6. 他/了/声音/听/我的/见
7. 那本/词典/买/我/了/中文/到
8. 小说/他/看/法文/没/这本/懂
9. 老师/错/你/问/了/问题/回答/的
10. 这个/能/你/吗/盒子/打开

7 семестр

1. 你记_____他的地址吗? 2. 劳驾, 递_____我那把刷子可以吗? 3. 你们下午先回

_____这儿。4. 他已经擦_____那块玻璃了。5. 我这个星期应该写_____那篇文章。6. 对不起, 我没听_____你的问题。7. 你们走_____了, 应该往南走。8. 屋子里太热了开_____窗户吧。9. 我没听_____你的意思。10. 拿这盆花别摔_____了。11. 北京的冬天真冷, 冻_____我了。12. 老师的问题我们都能回答_____。13. 想学_____汉语一定要注意学习方法。14. 他穿_____大衣、关_____窗户、锁_____门, 就进城。15. 做_____作业, 他就打_____收音机, 听了一会儿音乐。

昨天下午, 我们班(1)_____一个工厂。回学校时, 阿里觉得不舒服, 我们就跟他一起去医院(2)_____。(3)_____医院, 大夫说: “你怎么了?” 阿里说: “我头疼, 发烧。”大夫说: “你今天吃午饭(4)_____吗?” 阿里说: “(5)_____”大夫说: “(6)_____饭, 你(7)_____吗?”。阿里说: “(8)_____饭, 我没休息”大夫说: “你穿的衣服太(9)_____。我给你一些药, 你(10)_____这些药, 就(11)_____。”晚上, 阿里没有作练习, 他(12)_____药, 就(13)_____。今天早上, 阿里觉得(14)_____一些, 他开始作练习, 上午老师(15)_____他宿舍, 他告诉老师, 八个句子他(16)_____六个, 老师问他: “昨天的语法你(17)_____吗?”他说: “(18)_____。”老师问: “昨天的练习你(19)_____吗?”他说: “前边的六个句子, 我会(20)_____, 我全(21)_____, 但后面的两个句子我不会(22)_____。”老师帮助他分析了这两个句子, 他(23)_____。

Примерные материалы для устного опроса (ПК-4.1; ПК-4.2)

5 семестр

1. Люди и их профессии; изменение рабочей среды.
2. Выбор профессии и профессиональный рост.
3. Характер человека: чувства и эмоции.
4. Учимся жить в большом городе: преимущества и недостатки.
5. Сближение города и деревни: миф или реальность?
6. Межкультурное общение: проблемы и перспективы. Социализация в межнациональном пространстве.
7. Какое образование востребовано в современном мире?
8. Альтернативные формы образования и самосовершенствования.
9. Природные и техногенные катастрофы: как обезопасить себя в случае опасности.
10. Вклад каждого человека в охрану окружающей среды. Насколько важно это для каждого из нас.

6 семестр

11. Культура и искусство в нашей жизни. Эпоха расцвета или упадка?
12. Гражданское общество: свобода и ответственность. Права человека и толерантность.
13. Правонарушения в современном мире и адекватность наказания.
14. Современные СМИ и моральная ответственность журналиста.
15. Мир вокруг нас: природа и животный мир нуждаются в защите и сохранении. Мы для них или они для нас?
16. Семь чудес света. Что мы о них знаем?
17. Самые интересные места на земле. Тяга к перемене мест.
18. Как быть здоровым: что есть и каким видом спорта заниматься.
19. Привычки и хобби: хорошо это или плохо.

7 семестр

20. Привычки отнимают слишком много времени или расширяют кругозор.
21. Приключения в нашей жизни.
22. Можно ли путешествовать, не выходя из дома?

23. Свободное время и развлечения.
24. Моральные и либеральные ценности и их место в современном мире.
25. Модернизация; прогресс и ускоряющийся темп жизни способны создать массу новых проблем, но не решить старых.
26. Этические и моральные качества, которыми должен обладать современный политический лидер.
27. История учит нас: чем больше мы знаем о прошлом, тем легче нам понять и построить будущее.
28. Бесплатное высшее и среднее образование – неотъемлемое право подрастающего поколения.
29. Во имя безопасности большинство людей предпочтут существование ограничений и правил, нежели полную свободу выбора. Хотя немногие готовы признаться в этом.
30. Личность и общество. Чьи интересы важнее?
31. Может ли считаться успешным общество, чьи граждане несчастны.
32. На что может пойти общество для защиты своих моральных ценностей.
33. Конкуренция в конечном итоге приносит обществу больше пользы, чем вреда.
34. Идеи коллективизма и индивидуализма в обществах Запада и Востока.
35. Современные культурологические проблемы стран Запада и Востока.

Примерные тексты для чтения и анализа на устном опросе (**ПК-5.1; ПК-5.2; ПК-6.1; ПК-6.2**)

5 семестр

6 семестр

7 семестр

1949年中华人民共和国成立后，曾先后制定过四部宪法，现行的1982年宪法保障每一个公民基本权利，包括：

选举权和被选举权；言论，出版，集会，结社，游行，示威的自由；宗教信仰自由；人身自由；人格尊严和住宅不受侵犯；通信自由和通信秘密受法律保护；对任何国家机关和国家工作人员提出批评，建议和实行监督的权利；劳动，休息和在年老，疾病和丧失劳动能力的情况下从国家和社会获得物质帮助的权利；受教育的权利和进行科学研究，文学艺术创作以及其他文化活动的自由等等。

在中国，一切权力属于人民。人民行使国家权力的机关是全国人民代表大会和地方各级人民代表大会。所以，人民代表大会制度成为中国的根本政治制度。

各级人民代表大会的代表通过选举产生，

对人民负责，受人民监督。代表中有各界，各地区，各民族，各阶级和阶层的代表人物，具有广泛的代表性。他们来自人民，平时与原选举单位和选民保持着密切的联系，了解人民的意见和要求。在人民代表大会上讨论大政方针问题时，代表们能够充分发表意见，一旦决定就共同贯彻执行。这样，既集中了人民的意志，又能使人民通过人民代表大会管理国家事物。

全国人民代表大会是最高国家权力机关。它行使国家立法权；决定国家生活中的重大问题；选举，决定最高国家机关领导人员，即选举全国人民代表大会常务委员会组成人员，选举国家主席，副主席，决定国务院总理和其他组成人员的人选，选举最高人民法院院长，选举最高人民检察院检察长。

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

6.1. Список источников и литературы

Основная литература

1. Куратченко, М. А. Иностраный язык в профессиональной деятельности (китайский язык). Начальный уровень : учебное пособие / М. А. Куратченко. - Новосибирск : Изд-во НГТУ, 2019. - 72 с. - ISBN 978-5-7782-4056-8. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1866043> (дата обращения: 05.04.2023).
2. Скворцов, А. В. Курс перевода произведений художественной литературы с русского языка на китайский : учебное пособие / А. В. Скворцов. — 2-е изд., электрон. — Москва : Издательский дом ВКН, 2020. — 206 с. - ISBN 978-5-7873-1669-8. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1095868>(дата обращения: 05.04.2023).
3. Гурулева, Т. Л. Теория обучения китайскому языку и переводу (в языковой паре китайский - русский). Межкультурная лингводидактика : монография / Т. Л. Гурулева. — 2-е изд., электрон. — Москва : Издательский дом ВКН, 2020. — 446 с. - ISBN 978-5-7873-1702-2. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1095898> (дата обращения: 05.04.2023).

6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

Национальная электронная библиотека (НЭБ) www.rusneb.ru

ELibrary.ru Научная электронная библиотека www.elibrary.ru

Электронная библиотека Grebennikon.ru www.grebennikon.ru

Информационное агентство «Синьхуа»: <http://www.xinhuanet.com>
(дата обращения: 05.04.2023).

Информационное агентство «Синьлан»: <http://www.sina.com.cn/> (дата
обращения: 05.04.2023).

Газета «Жэньминь жибао»: <http://www.people.com.cn/> (дата
обращения: 05.04.2023).

6.3. Профессиональные базы данных и информационно-справочные системы

Доступ к профессиональным базам данных: <https://liber.rsuh.ru/ru/bases>

Информационные справочные системы:

1. Консультант Плюс
2. Гарант

7. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Аудитории для проведения занятий должны быть оборудованы учебной доской и инструментом (мел или маркер) для нанесения рисунков, схем и текста на доску.

Для обеспечения дисциплины может использоваться материально-техническая база образовательного учреждения: учебные аудитории, оснащённые компьютером и проектором для демонстрации учебных материалов.

Состав программного обеспечения:

1. Windows
2. Microsoft Office
3. Kaspersky Endpoint Security

8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов

В ходе реализации дисциплины используются следующие дополнительные методы обучения, текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся в зависимости от их индивидуальных особенностей:

- для слепых и слабовидящих:
 - лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением;
 - письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением, или могут быть заменены устным ответом;
 - обеспечивается индивидуальное равномерное освещение не менее 300 люкс;
 - для выполнения задания при необходимости предоставляется увеличивающее устройство; возможно также использование собственных увеличивающих устройств;
 - письменные задания оформляются увеличенным шрифтом;
 - экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.
- для глухих и слабослышащих:
 - лекции оформляются в виде электронного документа, либо предоставляется звукоусиливающая аппаратура индивидуального пользования;
 - письменные задания выполняются на компьютере в письменной форме;
 - экзамен и зачёт проводятся в письменной форме на компьютере; возможно

проведение в форме тестирования.

- для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
 - лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением;
 - письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением;
 - экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

При необходимости предусматривается увеличение времени для подготовки ответа.

Процедура проведения промежуточной аттестации для обучающихся устанавливается с учётом их индивидуальных психофизических особенностей. Промежуточная аттестация может проводиться в несколько этапов.

При проведении процедуры оценивания результатов обучения предусматривается использование технических средств, необходимых в связи с индивидуальными особенностями обучающихся. Эти средства могут быть предоставлены университетом, или могут использоваться собственные технические средства.

Проведение процедуры оценивания результатов обучения допускается с использованием дистанционных образовательных технологий.

Обеспечивается доступ к информационным и библиографическим ресурсам в сети Интернет для каждого обучающегося в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- для слепых и слабовидящих:
 - в печатной форме увеличенным шрифтом;
 - в форме электронного документа;
 - в форме аудиофайла.
- для глухих и слабослышащих:
 - в печатной форме;
 - в форме электронного документа.
- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
 - в печатной форме;
 - в форме электронного документа;
 - в форме аудиофайла.

Учебные аудитории для всех видов контактной и самостоятельной работы, научная библиотека и иные помещения для обучения оснащены специальным оборудованием и учебными местами с техническими средствами обучения:

- для слепых и слабовидящих:
 - устройством для сканирования и чтения с камерой SARA CE;
 - дисплеем Брайля PAC Mate 20;
 - принтером Брайля EmBraille ViewPlus;
- для глухих и слабослышащих:
 - автоматизированным рабочим местом для людей с нарушением слуха и слабослышащих;
 - акустический усилитель и колонки;
- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
 - передвижными, регулируемые эргономическими партами СИ-1;
 - компьютерной техникой со специальным программным обеспечением.

9. Методические материалы

9.1. Планы семинарских занятий

Тема 1. Человек и его деятельность

1. Текст 要利用外国的智力 (220 знаков)

- а) комментарий: Выражение грамматической связи в оригинале и переводе
- Вопросы для дискуссии

2. Задания и упражнения к тексту

- а) перевод глагольно-объектных словосочетаний со словом 搞
- б) подбор эквивалентов к словосочетаниям с 搞
- в) выделение в предложениях союзных конструкций и их перевод
- г) определение типа бессоюзной связи в предложениях и их перевод
- д) перевод небольшого текста (180 знаков)

3. Теоретический материал: Служебные слова 者 и 为. Задания и упражнения

- а) определение функции слова 者 в предложениях и их перевод
- б) определение функции слова 为 в предложениях и их перевод

4. Теоретический материал: Перевод омографов и омонимов. Задания и упражнения

- а) выделение графических и лексических омонимов в словосочетаниях и их перевод
- б) перевод предложений с использованием комментария
- в) перевод речевых клише
- г) подбор русских эквивалентов словосочетаниям, связанным с темой основного текста урока (Использование интеллектуальных ресурсов)
- д) перевод письменно небольшого текста (370 знаков)

Тема 2. Транспорт

1. Текст 智力开发与经济振兴 (960 знаков)

- а) комментарий к тексту
- Вопросы для дискуссии

2. Задания и упражнения к тексту

- а) письменный перевод словосочетаний с русского на китайский, с использованием эквивалентов из текста
- б) письменный перевод словосочетаний с китайского на русский, с использованием эквивалентов из текста
- в) перевод предложений со словом 比较
- г) перевод словосочетаний и предложений со словом 得到

3. Теоретический материал: Перевод рамочных оборотов и конструкций. Задания и упражнения

- а) перевод на русский язык рамочных речевых оборотов
- б) перевод на русский язык рамочных речевых оборотов с лексическим наполнением
- в) выделение в предложениях рамочных конструкций и их перевод

4. Теоретический материал: Служебное слово 以. Задания и упражнения

- а) определение функции слова 以 в предложениях и их перевод

5. Теоретический материал: **Служебное слово 则**. Задания и упражнения
 - а) определение функции слова 则 в предложениях и их перевод
6. Теоретический материал: **Служебное слово 而**. Задания и упражнения
 - а) определение функции слова 而 в предложениях и их перевод
7. Теоретический материал: **Перевод конструкций со словом 使**. Задания и упражнения
 - а) перевод предложений со словом 使
 - б) перевод на русский язык речевых клише
 - в) перевод на русский словосочетаний, связанных с темой «Использование интеллектуальных ресурсов»
 - г) перевод письменно небольшого текста (390 знаков)
8. Теоретический материал: **Перевод конверсионных омонимов**. Задания и упражнения
 - а) анализ словосочетаний на определение конверсионных омонимов и их перевод
 - б) определение конверсионных омонимов в словосочетаниях и их перевод

Тема 3. Путешествия

1. Текст **改革、开发、搞活的伟大指针** (960 знаков)
 - а) комментарий к текстуВопросы для дискуссии
2. Задания и упражнения к тексту
 - а) письменный перевод словосочетаний с русского на китайский, с использованием эквивалентов из текста
 - б) письменный перевод словосочетаний с китайского на русский, с использованием эквивалентов из текста
 - в) перевод рамочных речевых оборотов с лексическим наполнением
 - г) выделение в предложениях грамматических конструкций и их перевод
3. Теоретический материал: **Служебное слово 之**. Задания и упражнения
 - а) определение функции слова 之 в предложениях и их перевод
4. Теоретический материал: **Служебное слово 于**. Задания и упражнения
 - а) определение функции слова 于 в предложениях и их перевод
 - б) перевод письменно небольшого текста (370 знаков)
5. Теоретический материал: **Перевод антонимов**. Задания и упражнения
 - а) определение во фразеологических сочетаниях антонимичных компонентов и их перевод
 - б) выделите в предложениях антонимов и их перевод
 - в) перевод речевых клише
 - г) перевод на русский словосочетаний, связанных с темой «Экономическая реформа»

Тема 4. Спорт, хобби

1. Текст **没有改革就没有中国特色的社会主义** (1520 знаков)
 - а) комментарий к текстуВопросы для дискуссии
2. Задания и упражнения к тексту

- а) письменный перевод словосочетаний с русского на китайский, с использованием эквивалентов из текста
 - б) письменный перевод словосочетаний с китайского на русский, с использованием эквивалентов из текста
 - в) определение значения слова 针对 в предложениях и их перевод
 - г) перевод речевых клише
 - д) предложения с «пустыми» глаголами (加以, 给以, 给予, 得以, 予以) и их перевод
3. Теоретический материал: **Служебное слово 其**. Задания и упражнения
- а) определение функции слова 其 в предложениях и их перевод
4. Теоретический материал: **Перевод поговорок**. Задания и упражнения
- а) перевод предложений, содержащих поговорки
 - б) используя дословный перевод китайских поговорок, подобрать к каждой из них функциональный аналог
 - в) используя дословный перевод китайских поговорок, дать их описательный перевод
 - г) перевод текста **要抓好体制改革这个根本问题** (460 знаков)

Тема 5. Чрезвычайные ситуации и ОБЖ

1. Текст 马克思主义与中国传统文化 (1215 знаков)

- а) комментарий к тексту
- Вопросы для дискуссии

2. Задания и упражнения к тексту

- а) письменный перевод словосочетаний с русского на китайский, с использованием эквивалентов из текста
- б) письменный перевод словосочетаний с китайского на русский, с использованием эквивалентов из текста
- в) перевод речевых клише
- г) определение значения слова 什么 в предложениях и их перевод

3. Теоретический материал: **Служебное слово 诸**. Задания и упражнения

- а) определение функции слова 诸 в предложениях и их перевод

4. Теоретический материал: **Слова-связки**. Задания и упражнения

- а) определение в предложениях служебных слов-связок и их перевод

5. Теоретический материал: **Отрицания**. Задания и упражнения

- а) выделение отрицаний в предложениях и их перевод
- б) выделение компонентов двойных отрицаний в предложениях и их перевод
- в) подбор русских эквивалентов сочетаниям с 乎

6. Теоретический материал: **Перевод реалий**. Задания и упражнения

- а) сопоставление китайских предложений и их перевод, определение способов передачи реалий
- б) нахождение в предложениях реалий и их перевод
- в) перевод короткого текста (270 знаков)

Тема 6. Культура и искусство

1. Текст 复兴中国文明的伟大先驱 (1485 знаков)

- а) комментарий к тексту
- Вопросы для дискуссии

2. Задания и упражнения к тексту

- а) письменный перевод словосочетаний с русского на китайский, с использованием эквивалентов из текста
- б) письменный перевод словосочетаний с китайского на русский, с использованием эквивалентов из текста
- в) перевод словосочетаний, содержащих числительные
- г) передача значений слова 争取 в предложениях и перевод их
- д) выделение в предложениях глагольно-объектных комплексов с расчленёнными компонентами и перевод их

3. Теоретический материал: **Перевод чэньюев.** Задания и упражнения

- а) перевод чэньюев и определение на основе их структуры, какие из них являются чэньюями параллельной конструкции, а какие нет
- б) перевод чэньюев в предложениях (подбор надлежащих соответствий из комментария)
- в) перевод чэньюев в предложениях, используя китайское объяснение их значений
- г) нахождение в словаре эквиваленты речевых оборотов
- д) перевод короткого текста (430 знаков)

Тема 7. Привычки питания

1. Текст“一国两制”不容破坏 (1450 знаков)

- а) комментарий к тексту
- Вопросы для дискуссии

2. Задания и упражнения к тексту

- а) письменный перевод словосочетаний с русского на китайский, с использованием эквивалентов из текста
- б) письменный перевод словосочетаний с китайского на русский, с использованием эквивалентов из текста
- в) перевод речевых клише

3. Теоретический материал: **Грамматический параллелизм.** Задания и упражнения

- а) нахождение в предложениях синонимичных грамматических повторов и их перевод

4. Теоретический материал: **Перевод метафор.** Задания и упражнения

- а) перевод предложений, содержащих метафоры, используя при необходимости функциональную замену или дословный перевод
- б) перевод предложений, содержащих метафоры, используя объяснение их значений в комментарии

5. Теоретический материал: **Перевод афоризмов.** Задания и упражнения

- а) перевод предложений, содержащих афоризмы, используя объяснение их значений в комментарии

Тема 8. Закон и порядок

1. Текст在欢迎戈尔巴乔夫的宴会上：杨尚昆主席的讲话

- а) комментарий к тексту

Вопросы для дискуссии

2. Задания и упражнения к тексту

- а) письменный перевод словосочетаний с русского на китайский, с использованием эквивалентов из текста
- б) письменный перевод словосочетаний с китайского на русский, с использованием эквивалентов из текста

эквивалентов из текста

в) глагольно-объектные словосочетания со словом 打 и их перевод

г) перевод текста с русского на китайский язык (после предварительного ознакомления с основным текстом урока)

3. Теоретический материал: **Конструкции со словом 以**. Задания и упражнения

а) подбор русских эквивалентов словосочетаниям, имеющим в составе 以

б) перевод предложений, содержащих предложно-дополнительные конструкции, построенные по норме вэньяня

4. Теоретический материал: **Актуальное членение предложения**. Задания и упражнения

а) перевести предложения, перестраивая их структуру в соответствии с нормами выражения актуального членения в русском языке

б) перевод текста (380 знаков) и сравнение с русским оригиналом

в) перевод короткого текста (500 знаков)

Тема 9. Окружающая среда

1. Текст 钱其琛谈：国际形势的新变化 (1990 знаков)

а) комментарий к тексту

Вопросы для дискуссии

2. Задания и упражнения к тексту

а) письменный перевод словосочетаний с русского на китайский, с использованием эквивалентов из текста

б) письменный перевод словосочетаний с китайского на русский, с использованием эквивалентов из текста

в) перевод сложных слов с компонентом 感

г) перевод предложений со словом 仍然, с учётом окружающего контекста

д) полные и сокращённые наименования международных организаций и их перевод

3. Теоретический материал: **Конструкция сцепления**. Задания и упражнения

а) перевести предложения сцепления, перестраивая их структуру

б) письменный перевод короткого текста (180 знаков), с учётом комментария

в) перевод текста 苏外长总结苏联外交政策 (650 знаков), с учётом комментария

г) перевод фраз с русского на китайский (после ознакомления с текстом 苏外长总结苏联外交政策)

д) перевод короткого текста с китайского на русский (330 знаков)

е) перевод словосочетаний, связанных с темой «Внешняя политика государства»

ё) перевод речевых клише

ж) перевод текста 刘华清会见俄罗斯副总理绍欣 (300 знаков)

Тема 10. Образование

1. Текст 中国同西欧关系的回顾与展望 (1525 знаков)

а) комментарий к тексту

Вопросы для дискуссии

2. Задания и упражнения к тексту

а) письменный перевод словосочетаний с русского на китайский, с использованием эквивалентов из текста

б) письменный перевод словосочетаний с китайского на русский, с использованием эквивалентов из текста

- в) перевод речевых клише
- г) перевод текста 前景的展望 (458 знаков)
- д) перевод текста 在伦敦举行的记者招待会 (1130 знаков)
- е) перевод словосочетаний с русского на китайский, с использованием эквивалентов из текста 在伦敦举行的记者招待会
- ё) перевод словосочетаний с китайского на русский, с использованием эквивалентов из текста 在伦敦举行的记者招待会
- ж) перевод текста 在波恩举行的记者招待会 (1600 знаков)
- з) перевод словосочетаний с русского на китайский, с использованием эквивалентов из текста 在波恩举行的记者招待会
- и) перевод словосочетаний с китайского на русский, с использованием эквивалентов из текста 在波恩举行的记者招待会

АННОТАЦИЯ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ

Дисциплина «Чтение текстов на китайском языке» относится к части, формируемой участниками образовательных отношений блока дисциплин учебного плана.

Цель дисциплины – заключается в том, чтобы помочь выработке у обучаемых навыков перевода с китайского языка на русский неадаптированных текстов средней трудности, ознакомить учащихся с теоретическими проблемами перевода, расширить и обогатить их словарный запас, помочь более глубокому пониманию грамматических и стилистических особенностей китайского языка.

Задачи дисциплины – выработка у обучаемых навыков перевода с китайского языка на русский неадаптированных текстов средней трудности, ознакомление учащихся с теоретическими проблемами перевода, расширение и обогащение их словарного запаса, формирование понимания грамматических и стилистических особенностей китайского языка.

Дисциплина направлена на формирование следующих компетенций:

УК-4.1 владеет системой норм иностранного (-ых) языка (-ов); способен логически и грамматически верно строить коммуникацию, используя вербальные и невербальные средства взаимодействия

УК-4.2-свободно воспринимает, анализирует и критически оценивает устную и письменную общепрофессиональную информацию на иностранном языке; демонстрирует навыки перевода с иностранного на государственный язык, а также с государственного на иностранный.

ПК-4.1- осуществляет поиск, сбор, обработку, анализ и хранение информации для решения поставленных задач в сфере социально-политического развития страны/региона Востока и Азии.

ПК-4.2- использует в практической работе базы данных, поисковые системы, методы сбора и обработки материала, инструментарий мониторинга для осуществления экспертно-аналитической деятельности в сфере социально-политического развития страны/региона Востока и Азии.

ПК-5.1. Осуществляет последовательный устный перевод с восточного языка на

русский язык.

ПК-5.2 Осуществляет последовательный устный перевод с русского языка на восточный язык.

ПК-6.1 Осуществляет письменный перевод текстов политической, исторической, социально-экономической и религиозной направленности с восточного языка на русский язык.

ПК-6.2. Осуществляет письменный перевод текстов политической, исторической, социально-экономической и религиозной направленности с русского языка на восточный язык

В результате освоения дисциплины обучающийся должен продемонстрировать следующие результаты образования:

УК-4.1

Знать: систему норм китайского языка

Уметь: логически и грамматически верно строить коммуникацию на китайском языке

Владеть: навыками коммуникации на китайском языке

УК-4.2

Знать: основы устной и письменной речи на китайском языке.

Уметь: анализировать и критически оценивать устную и письменную общепрофессиональную информацию на китайском языке.

Владеть: навыками перевода с китайского на русский язык.

ПК-4.1

Знать: социально-политическое развитие КНР

Уметь: осуществляет поиск, сбор, обработку, анализ и хранение информации для решения поставленных задач в сфере социально-политического развития КНР

Владеть: навыками поиска, сбора, обработки, анализа и хранения информации для решения поставленных задач в сфере социально-политического развития КНР

ПК-4.2

Знать: социально-политическое развитие КНР и стран Восточной Азии

Уметь: использовать в практической работе базы данных, поисковые системы, методы сбора и обработки материала, инструментарий мониторинга для осуществления экспертно-аналитической деятельности в сфере социально-политического развития КНР и стран Восточной Азии

Владеть: навыками использования в практической работе базы данных, поисковые системы, методы сбора и обработки материала, инструментарий мониторинга для

осуществления экспертно-аналитической деятельности в сфере социально-политического развития КНР и стран Восточной Азии

ПК - 5.1

Знать основы последовательного устного перевода с восточного языка на русский язык

Уметь грамотно осуществлять последовательный устный перевод с восточного языка на русский язык

Владеть навыками всесторонней подготовки к переводческому мероприятию:

- определять тематическую область исходного сообщения
- систематизировать и запоминать специализированную лексику
- использовать технические средства в процессе перевода
- переводить устно с одного языка на другой практически одновременно с произнесением исходного сообщения
- сохранять коммуникативную цель и стилистический регистр исходного сообщения
- использовать механизм вероятностного прогнозирования
- концентрироваться и удерживать внимание
- переключаться на разные типы языкового кодирования
- оформлять отчетные документы о выполненном переводе

ПК - 5.2

Знать основы последовательного устного перевода с русского языка на восточный язык

Уметь грамотно осуществлять последовательный устный перевод с русского языка на восточный язык

Владеть навыками всесторонней подготовки к переводческому мероприятию:

- определять тематическую область исходного сообщения
- систематизировать и запоминать специализированную лексику
- использовать технические средства в процессе перевода
- переводить устно с одного языка на другой практически одновременно с произнесением исходного сообщения
- сохранять коммуникативную цель и стилистический регистр исходного сообщения
- использовать механизм вероятностного прогнозирования
- концентрироваться и удерживать внимание
- переключаться на разные типы языкового кодирования
- оформлять отчетные документы о выполненном переводе

ПК-6.1

Знать основы последовательного письменного перевода с восточного языка на русский язык

язык

Уметь грамотно осуществлять последовательный письменный перевод с восточного языка на русский язык

Владеть навыками письменного перевода:

- выполнять предпереводческий анализ исходного текста
- выполнять поиск аналогичных текстов в справочной, специальной литературе
- переводить с одного языка на другой письменно
- сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного текста
- выполнять постпереводческий анализ текста
- использовать текстовые редакторы и специализированное программное обеспечение для грамотного оформления текста перевода
- оформлять текст перевода для нотариального заверения

ПК-6.2

Знать основы последовательного письменного перевода с русского языка на восточный язык

Уметь грамотно осуществлять последовательный письменный перевод с русского языка на восточный язык

Владеть навыками письменного перевода:

- выполнять предпереводческий анализ исходного текста
- выполнять поиск аналогичных текстов в справочной, специальной литературе
- переводить с одного языка на другой письменно
- сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного текста
- выполнять постпереводческий анализ текста
- использовать текстовые редакторы и специализированное программное обеспечение для грамотного оформления текста перевода
- оформлять текст перевода для нотариального заверения.

Рабочей программой предусмотрены следующие виды контроля: текущий контроль успеваемости в форме учета посещаемости лекций, работы на семинарах, и проверочного тестирования; промежуточная аттестация в форме зачета в 5 и 6 семестрах, зачета с оценкой в 7 семестре.

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 9 зачетных единиц.